

Arquitectura Viva

152. 5/13

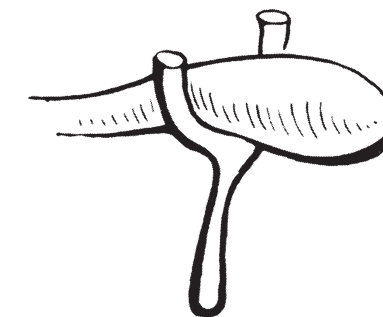
MAD · Coop Himmelb(l)au · Rudy Ricciotti · Édouard François · OMA/Koolhaas · MVRDV
Tusquets on Dalí · Testa · Ramírez · Soler · Reykjavik's Hapa · Paredes Pedrosa in Ceuta



Surreal Works

Delirious Dreams, Exquisite Corpses and Dark Mirrors

Obras surreales



Lo surreal habita entre nosotros. Lejos de ser un movimiento artístico y literario del siglo pasado, el surrealismo es un pulso oscuro que sacude el presente. El extraordinario éxito popular de la exposición de Dalí en el Pompidou parisino y el Reina Sofía madrileño denota —además de la vigencia contemporánea del artista como celebridad mediática— la actualidad de inquietudes que juzgábamos constreñidas a las vanguardias históricas. La arquitectura surreal —blanda y peluda, como la quiso el genio de Figueres, o bien basada en los ensambles azarosos del ‘cadáver exquisito’ y los trampantojos equívocos del ilusionismo metafísico— ha tenido siempre mala prensa, como corresponde a su carácter subversivo, que descompone con un latido orgánico las geometrías heladas del racionalismo, y corrompe con delirios oníricos la claridad solar de la ilustración arquitectónica. Sin embargo, esa ebriedad dionisiaca ha estado permanentemente presente en nuestra cultura, velada apenas por el telón de convenciones apolíneas que protege las formas de la vida social.

El propio Le Corbusier, que desdeñaba a los surrealistas, acabó interiorizando su irracionalismo lírico, y desde los ‘objets à réaction poétique’ hasta los volúmenes simbólicos de la obra tardía, la mirada y la mano del arquitecto transitaron sin esfuerzo de la máquina de habitar a la máquina de emocionar. Más allá de la chimenea con césped y el bodegón surreal de iconos parisinos en la azotea de Beistegui, de la piel de becerro en los sillones de tubo de acero, o de las rocas artificiales en la Unité o La Tourette, el maestro del siglo XX exploró la poesía de lo inesperado y la atracción de lo orgánico en el laboratorio secreto de su pintura, donde el purismo de los ‘objets type’ se vio progresivamente desplazado por las formas sinuosas de cuerpos de mujer y por la invocación mágica de símbolos arcaicos, colocando la urgencia del deseo carnal y el afán de significado espiritual en el paisaje técnico de la arquitectura funcional, cuyos mecanismos racionales resultan así saboteados por la intrusión insolente de una voluntad primitiva en su anatomía moderna.

Y algo semejante cabe decir de Rem Koolhaas, el arquitecto que en nuestra época mejor ha desempeñado el papel de intelectual público que en su día correspondiera a Le Corbusier. En su caso, la adopción del surrealismo ha sido copiosamente documentada, desde el empleo en sus proyectos del procedimiento del ‘cadáver exquisito’ para agregar sin articulación alguna formas o funciones disímiles —sea mediante la colisión de volúmenes heteróclitos, sea mediante la yuxtaposición de bandas funcionales—, y hasta la defensa argumentada del método paranoico-crítico daliniano en *Delirious New York*, donde la única imagen que se repite es un diagrama del pintor catalán, una masa blanda y viscosa sostenida por una horquilla. Esa representación abreviada de la relación entre el inconsciente amorfo y las a menudo insuficientes muletas de la razón está presente en los artículos y proyectos de este número, que se propone dar cuenta de la popularidad de lo informe sin sucumbir a su fácil fascinación ni renunciar al rigor severo del pensamiento racional.

Luis Fernández-Galiano

The surreal dwells among us. Far from just being an artistic and literary movement of the past century, surrealism is a dark pulse that shakes the present. The extraordinary popular success of the Dalí exhibition at Paris's Pompidou and Madrid's Reina Sofía proves – aside from the stubborn resilience of the artist as a media celebrity – how interests that we thought restricted to the historical avant-gardes are still current. Surreal architecture – soft and hairy, as the Figueres genius imagined it, or else based on the random assemblies of the cadavre exquis and the equivocal trompe l'oeil of metaphysical illusionism – has always had bad press, as befits its subversive character, which decomposes with an organic beat the frozen geometries of rationalism and corrupts with oneiric deliria the solar clarity of reason. This Dionysian inebriation has been however permanently present in our culture, barely veiled by the stern Apollonian conventions that protect the forms of social life.

Le Corbusier himself, who disdained surrealists, ended up interiorizing their lyrical irrationalism, and from the objets à reaction poétique to the symbolic volumes of the late work, the eye and hand of the architect shifted effortlessly from the machine à habiter to the machine à émouvoir. Beyond the fireplace with a lawn and the surreal still life of Parisian icons on Beistegui's roof, the calksin of the steel tube chairs or the artificial rocks of the Unité or La Tourette, the 20th century master explored the poetry of the unexpected and the attraction of the organic in the secret laboratory of his painting atelier, where the purism of the objets type was superseded by the sinuous forms of the female body and by the invocation of archaic symbols, placing the urge of carnal desire and the yearn for spiritual meaning within the technical landscape of functional architecture, whose rational mechanisms were thus sabotaged by the insolent intrusion of the primitive in its modern anatomy.

*And something similar can be said about Rem Koolhaas, the architect who in our days has best fulfilled the role of public intellectual once played by Le Corbusier. In his case, the adoption of surrealism has been well documented, from the use in his projects of the cadavre exquis method to add without articulation dissimilar forms or functions – be it through the clashing of heteroclitite volumes or the juxtaposition of functional bands –, to the advocacy of Dalí's paranoid-critical method in *Delirious New York*, where the only repeated image is a drawing by the Catalan painter, a soft and viscous mass held by a branching support. This abridged representation of the link between the amorphous unconscious and the often insufficient crutches of reason is present in the articles and projects of this issue, which hopes to take stock of the present popularity of the formless without succumbing to its easy fascination or else giving up the severe rigor of rational thought.*



Arquitectura Viva.com

152. 05/13 Obras surreales

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

María Núñez

Ana Olalquiaga

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 15 euros

© Arquitectura Viva

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: MVRDV, Glass Farm, Schijnjdel,

Países Bajos ©Thomas Mayer

Traducciones: E. Prieto (Chaslin);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

Delirio tectónico. Con ocasión de la gran retrospectiva sobre Dalí en el MNCARS, nos preguntamos si existe una arquitectura ‘surrealista’, e indagamos en el problema a través de dos artículos: el primero recoge la historia posible de las construcciones oníricas; el segundo da cuenta de las anécdotas de la relación de Oscar Tusquets con Dalí, incidiendo en la pasión de este por la arquitectura.

Seis construcciones oníricas. La globalización, la cultura de masas, el *kitsch*, pero también la técnica, son los ingredientes de un conjunto de seis obras con tintes oníricos, cada una de ellas presentadas en relación con un cuadro surrealista: cinco con obras dalinianas; la última, con un lienzo de Magritte. Los tres primeros edificios son construcciones ‘blandas’: un gran bloque residencial proyectado por Ma Yansong y definido por insinuantes formas colonizadas de vegetación; una pequeña iglesia protestante en Austria, de Coop Himmelb(l)au, compuesta por una bulbosa cúpula de acero inoxidable y un campanario cuya forma evoca la de una escultura de Miró, y un museo dedicado al artista Jean Cocteau en Menton (Francia), de Rudy Ricciotti, formado por una envolvente de hormigón rasgada por grietas orgánicas. Los dos edificios siguientes son una suerte de cadáveres exquisitos, composiciones hechas por partes disímiles que evocan los *collages* surrealistas: las viviendas sociales apiladas que Édouard François ha construido cerca de París, y la ampliación de la Universidad de Cornell proyectada por OMA, formada por el encuentro fortuito de un prisma aéreo y un huevo telúrico. Finalmente, la ‘Granja de cristal’ definida por el ilusionismo perceptivo, que MVRDV ha levantado en una pequeña ciudad de Bélgica.

Arte / Cultura

Tres maestros. Han fallecido tres maestros cuya obra se desarrolló en América: Clorindo Testa, una de las figuras más reconocidas de la arquitectura argentina; Pedro Ramírez Vázquez, diseñador y político además de arquitecto, que forjó el imaginario moderno en México; y Paolo Soleri, visionario italiano afincado en el desierto de Arizona, cuya última entrevista recogemos en nuestras páginas.

Sobre ‘El estilo’. Luis Fernández-Galiano da cuenta de un acontecimiento editorial: la primera traducción al español de *Der Stil*, de Semper, 150 años después de su primera publicación en alemán. Además: un estudio sobre las relaciones artísticas entre Japón y Occidente, una reflexión sobre la teoría de la restauración, y dos monografías sobre Wang Shu y Brinkman & Van der Vlugt.

Técnica / Construcción

Innovación en detalle. Encastrada en un terreno con fuerte desnivel, y erigida, sin tocarlo, sobre un yacimiento arqueológico, la nueva biblioteca pública en Ceuta de Paredes Pedrosa resuena con su contexto. El análisis de este edificio abre la sección, en la que se presenta asimismo la singular envolvente de Harpa Reikiavik, el centro de conciertos y congresos de Henning Larsen Architects que acaba de ganar el Premio Mies van der Rohe. Completan la parte dedicada a la técnica un texto sobre las aplicaciones de la biología en los materiales de construcción, así como un elenco de productos y sistemas singulares, como fachadas de piedra, grandes estructuras de madera y materiales ecológicos.

Para terminar, el arquitecto y crítico François Chaslin reflexiona sobre los retos que la arquitectura debe afrontar en el contexto de la globalización.

7 *Eduardo Prieto*
Blanda, peluda y comestible
¿Hay una arquitectura surrealista?

16 *Oscar Tusquets*
Dalí, arquitecto
Construir los delirios

Paisaje uterino
20 *MAD/Ma Yansong*
Viviendas en Beihai, China

El culto y los sueños
24 *Coop Himmelb(l)au*
Iglesia en Hainburg, Austria

Hormigón carnal
Rudy Ricciotti
Museo en Menton, Francia

Habitaciones oníricas
34 *Édouard François*
Viviendas Urban Collage, Francia

Lo duro y lo blando
40 *OMA/Koolhaas*
Milstein Hall en Cornell, EE UU

Espejismos de vidrio
46 *MVRDV*
Dotación en Schijnjdel, P. Bajos

51 *Manuel Cuadra*
Testa: Inquietud plástica

56 *Fernanda Canales*
R. Vázquez: Modernidad azteca

60 *Ausias González*
Soleri: Hábitats de tierra

64 *Historietas de Focho*
‘Ceci n’est pas une blague’

65 *Libros*
‘Der Stil’, en español
Teoría e Historia
Monografías

72 *Paredes Pedrosa*
Biblioteca pública en Ceuta

82 *Henning Larsen Architects*
Harpa Reikiavik

87 *Innovation*
Construcción y biología
Envolventes
Estructuras
Materiales
En breve

96 *François Chaslin*
Los pequeños placeres

7 *Eduardo Prieto*
Soft, Hairy and Edible
Is there Surrealist Architecture?

16 *Oscar Tusquets*
Dalí, Architect
Building Deliriums

Uterine Landscape
20 *MAD/Ma Yansong*
Apartments in Beihai, China

Religion and Dreams
24 *Coop Himmelb(l)au*
Church in Hainburg, Austria

Carnal Concrete
Rudy Ricciotti
Museum in Menton, France

Oneiric Homes
34 *Édouard François*
Urban Collage Dwellings, France

Hard and Soft
40 *OMA/Koolhaas*
Milstein Hall at Cornell, USA

Glass Mirages
46 *MVRDV*
Market in Schijnjdel, Netherlands

51 *Manuel Cuadra*
Testa: Sculptural Restlessness

56 *Fernanda Canales*
R. Vázquez: Aztec Modernity

60 *Ausias González*
Soleri: Habitats of Mud

64 *Focho’s Cartoon*
‘Ceci n’est pas une blague’

65 *Books*
‘Der Stil’, in Spanish
Theory and History
Monographs

72 *Paredes Pedrosa*
Public Library in Ceuta

82 *Henning Larsen Architects*
Harpa Reykjavik

87 *Innovation*
Construction and Biology
Envelopes
Structures
Materials
In Short

96 *François Chaslin*
Small Pleasures

152. 05/13 Surreal Works

Tectonic Delirium. On the occasion of the grand retrospective show being held on Salvador Dalí at the Reina Sofía Museum, we ponder on whether there is such a thing as ‘surrealist architecture’ and delve into the problem through two articles: one of them presents a possible history of oneiric constructions; the second records anecdotes of the friendship between Oscar Tusquets and Dalí, telling of the painter’s passion for architecture.

Six Oneiric Constructions. Globalization, mass culture, kitsch, but also technique are the ingredients of a selection of six works with oneiric undertones, each one of them presented in relation to a particular surrealist painting: five to Dalinian works, the last one to a Magritte. The first three buildings are ‘soft’ constructions: a large residential block, designed by Ma Yansong, characterized by insinuating forms colonized by plants; a small Protestant church, a work of Coop Himmelb(l)au, with its bulbous dome of stainless steel and a belfry whose shape recalls a Miró sculpture; and a museum dedicated to the artist Jean Cocteau in Menton (France), by Rudy Ricciotti, with its concrete envelope torn by organic cracks. The next two buildings are like exquisite corpses, compositions made of unlike parts recalling surrealist collages: the stacked social housing units that Édouard François has built close to Paris and the enlargement of Cornell University carried out by OMA, formed by the chance encounter of an aerial prism and a telluric egg. Finally, the ‘glass farm’ that MVRDV has raised in a Belgian town, defined by a perceptive illusionism.

Art / Culture

Three Masters. Three masters whose oeuvres unfolded in America have passed away: Clorindo Testa, one of the most recognized figures of Argentinian architecture; Pedro Ramírez Vázquez, a designer and politician besides an architect, who forged a modern imagery in Mexico; and Paolo Soleri, Italian visionary in the Arizona desert, whose last interview we publish here.

On ‘Style’. Luis Fernández-Galiano writes on an editorial event: the first Spanish translation of Gottfried Semper’s *Der Stil*, 150 years after it was originally published in German. In addition, an examination of artistic ties between Japan and the West, a philosophical reflection on restoration theory, and monographs on Wang Shu and Brinkman & Van der Vlugt.

Technique / Construction

Innovation in Detail. Embedded in a sharply sloping tract of land and erected over an archaeological dig without touching it, the new public library in Ceuta by Paredes Pedrosa echoes its surroundings. An analysis of this building opens the section, which then goes on to present the unique envelope of Harpa Reykjavik, the concert hall and convention center by Henning Larsen Architects that recently won the Mies van der Rohe Award. Completing the chapter devoted to technique is a text on the applications of biology in building materials, and finally a range of unique products and systems, such as stone facades, large wooden structures and ecological materials.

To close, the architect and critic François Chaslin reflects on the challenges that architecture must face in the globalization context.

